

# 目次

はじめに.....	5
<b>第1章序論:翻訳者の文体.....</b>	<b>9</b>
1 文体および翻訳者の文体.....	9
2 研究方法.....	10
2.1 量的および質的アプローチ.....	10
2.2 本書で構築したコーパス.....	11
3 翻訳者劉慕沙について.....	12
4 本書の構成.....	16
<b>第2章翻訳の文体研究の理論背景.....</b>	<b>19</b>
1 文体研究.....	19
1.1 文体論とコーパス文体学.....	19
1.2 日本における計量文体学.....	21
2 翻訳研究における文体研究.....	22
2.1 原文中心の文体研究.....	22
2.2 訳文中心の文体研究.....	24
2.2.1 翻訳者の「声」.....	25
2.2.2 コーパスに基づいた翻訳者の文体研究.....	26
2.2.3 物語論または認知言語学の「視点」分析.....	28
2.2.4 翻訳者文体への影響要因.....	33
2.3 台湾や中国における翻訳者の文体研究.....	35
3 結び.....	36

### 第3章 原文との対照から見られる翻訳者個人の文体.....

- 1 はじめに.....
- 2 本章で用いたコーパス.....
- 3 原文から翻訳文への語数変化分析.....
- 4 安本(1965)に基づいた文体分析.....
  - 4.1 日本語原文の文体特徴.....
  - 4.2 中国語翻訳の文体特徴.....
    - 4.2.1 名詞の使用率.....
    - 4.2.2 直喩の使用.....
    - 4.2.3 括弧でくくられた会話文の数.....
    - 4.2.4 文・節あたりの平均語数.....
- 5 考察.....
- 6 結び.....

### 第4章 翻訳作品と創作作品の差異に関する翻訳者の文体

- 1 はじめに.....
- 2 翻訳作品と創作作品の差異に関する先行研究.....
- 3 本章で使用したコーパス.....
- 4 文体分析.....
  - 4.1 文体特徴の基本情報: 語彙と文・節の長さ.....
    - 4.1.1 語彙多様性.....
    - 4.1.2 文・節の平均的長さ.....
  - 4.2 品詞構成の特徴.....
  - 4.3 特異に使用される特徴語について.....
    - 4.3.1 中国語の助詞と「被」の使用.....
    - 4.3.2 中国語の接続詞と因果関係を表す言葉の使用.....
- 5 考察.....
- 6 結び.....

### 第5章 n-gramから見られる翻訳者の文字のつらなり

- 1 はじめに.....

2	n-gramの手法と翻訳文体の研究.....	83
3	本章で使用したコーパス.....	86
4	分析と考察.....	86
4.1	データ調査.....	86
4.1.1	中国語翻訳作品と創作作品におけるn-gramの使用.....	86
4.1.2	中国語翻訳作品に共通したn-gramの文字列.....	88
4.1.3	日本語原文作品に共通したn-gramの文字列.....	90
4.2	事例分析.....	91
4.2.1	研究事例Ⅰ：翻訳作品に見られた特殊な文字列.....	91
4.2.2	研究事例Ⅱ：翻訳と創作作品に共通した文字列.....	97
4.2.3	考察：特殊文字列と「語彙プライミング」理論.....	100
5	結び.....	102

## 第6章直喩と四文字語使用に見られる翻訳者の文体..... 103

1	はじめに.....	103
2	先行研究.....	105
2.1	作家の文体の特徴を表すレトリック——直喩.....	105
2.2	中国語固有の特徴——四文字語.....	107
3	本章で使用したコーパスおよび分析方法.....	109
4	分析と結果.....	111
4.1	原作者の直喩表現とその翻訳.....	111
4.1.1	直喩の抽出.....	111
4.1.2	直喩の分析結果.....	116
4.2	翻訳の中国語における四文字語の使用.....	121
4.2.1	四文字語の抽出方法.....	121
4.2.2	四文字語の頻度と分布.....	124
5	考察および翻訳観の検証.....	127
6	結び.....	130

## 第7章語りの文体：中国語の「這・那」に基づいた翻訳者の「注視点」に関する一考察..... 133

1	はじめに.....
2	指示詞と「視点」.....
2.1	中国語の指示詞「這・那」.....
2.2	日本語の指示詞「こ・そ・あ」について.....
2.3	日中の指示詞の対照研究.....
2.4	指示詞と「注視点」.....
3	研究方法.....
4	分析と考察.....
4.1	三つの中国語訳における指示詞「這・那」の使用.....
4.1.1	全体的な使用頻度.....
4.1.2	「こ・そ・あ」に対応する中国語翻訳.....
4.1.3	中国語翻訳「這・那」の対応する原文.....
4.1.4	「這・那」の翻訳方法.....
4.2	翻訳と創作コーパスにおける「這・那」の使用分析.....
5	考察.....
6	結び.....

第8章まとめ.....

参考文献.....

付録Ⅰ 本書で使用したコーパスの出典.....

付録Ⅱ 劉慕沙の翻訳作品一覧.....

付録Ⅲ 劉慕沙の翻訳・創作コーパスの品詞出現率.....